



# The Healing of The Blind Man

Page 246

طُرُقَاتُ غَصَّتْ بِالْجُمُوعِ يَسْبِيهَا وَجْهٌ يَسُوعُ

حَيْثُمَا نَقَلَ الْأَقْدَامُ نَادَتْهُ دُنْيَا الْآلَامِ

Tourqatoon ghasat bil joumou'a / yasbeeha

wajhoo Yasou

Haythooma naqqala'l aqdam / nadathoo dunya'l

alam

صَوْتُ مَجْرُوحِ الْوَهْنِ: يَا ابْنَ دَاوُدَ ارْحَمْنِي!

يَا رَبِّ هَلَّا أَبْصِرُ؟! قَالَ الْإِيمَانُ: أَبْصِرْ!

شُكْرًا، شُكْرًا، يَا يَسُوعَ!

Saowtun majroohoo'l wahnee / ya ibna

Dawooda irhamnee

Ya Rabbi hala oobsir / qala'l imanoo absir

Shukran, shukran, ya Yasou'

***Cel:*** *Ibai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-dom  
beem dee-lokh segh-det.*

***Cel:*** I have entered your house, O God, and  
have worshipped before your throne.

**المحتفل:** دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ.

***mal-ko shma-yo-no ha-so lee khool dah-  
teet lokh.***

O King of heaven, forgive all my sins.

فِي أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطَبْتُ بِهِ  
إِلَيْكَ.

**All:** *mal-ko shma-yo-no ha-so lan khool  
dah-tai-nan lokh.*

**All:** O King of heaven, forgive all our sins.

**الشعب:** أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطَبْنَا  
بِهِ إِلَيْكَ.

**Cel:**

***Sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.***

**Cel:**

Pray for me to the Lord.

**المحتفل:**

صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

**All:** *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham 'a-lain bas-loo-tokh.*

**All:** May God accept your offering and have mercy on us through your prayer.

**الشعب:** قَبْلِ اللَّهِ قَرِيبَانَكَ وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

**Cel:**

Glory be to the Father, and to the Son, and  
to the Holy Spirit, now and for ever.

**المحتفل:**

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Cel:** O Light from Light, true God from true God, on this day, make us worthy to meditate on the miracle when you opened the eyes of the blind man on the road to Jericho.

**المحتفل:** يَا نُورًا مِنْ نُورٍ، إِلَهًا حَقًّا مِنْ إِلَهٍ حَقٍّ، أَهْلُنَا أَنْ نَتَأَمَّلَ الْيَوْمَ فِي آيَتِكَ، حِينَ أَنْزَلْتَ عَيْنِي الْأَعْمَى عَلَى طَرِيقِ أَرِيحَا.

In your compassion, open our eyes, so that we may know you and follow you. With the children of light we praise and thank you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

أُنِرْ بِحَنَانِكَ عُيُونَنَا لِنَعْرِفَكَ وَنَتَّبِعَكَ، فَتُسَبِّحَكَ مَعَ  
أَبْنَاءِ النُّورِ، وَنَشْكُرَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، إِلَى  
الْأَبَدِ

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Cel:**

Peace be with the Church and her children.

**المحتفل:**

السَّلَامُ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

Aalmajdu Lillahi Fil ula Wa A'alal ardil Salam

Wal Raja'hul Saleh Li Banil Bashar.

المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامِ

وَالرَّجَاءُ الصَّالِحِ لِبَنِي الْبَشَرِ.

**Cel:** Let us raise glory, honor, and praise to the Holy Trinity, the one true God: the Father of the Eternal Light, the Son who is Light from Light,

**المحتفل:** لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى  
الثَّلَاوِثِ الْوَاحِدِ الْحَقِيقِيِّ، الْأَبِ أَبِي الْأَنْوَارِ الْأَزَلِيَّةِ،  
وَالْأَبْنِ نُورٍ مِنْ نُورٍ،

and the Spirit who proceeds from the Father and the Son; one power, one authority, and one exalted God. To the Good One be glory and honor, on this blessed Sunday, and all the days of our lives, and for ever.

وَالرُّوْحَ الْمُنْبَتِّقِ مِنَ الْآبِ وَالْإِبْنِ: قُوَّةً وَاحِدَةً، سُلْطَانًا  
وَاحِدًا، إِلَهًا وَاحِدًا مُمَجَّدًا. الصَّالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ  
فِي هَذَا الْوَاحِدِ الْمُبَارَكِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ .

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Cel:** Only-begotten Word of God, born in time of the Virgin Mary, you are the Alpha and the Omega, the beginning and the end.

**المحتفل:**

يا كَلِمَةَ اللَّهِ الْوَحِيدِ، يَا مَنْ وُلِدْتَ مِنْ مَرْيَمَ الْبَتُولِ  
فِي الزَّمَنِ، أَنْتَ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ، الْمُبْتَدَى وَالْمُنْتَهَى.

You chose to open the eyes of the blind to teach us that you are the source and the giver of light. By your miracles, you proved that you are the awaited Messiah of whom Isaiah spoke:

لَقَدْ سَبَّتَ أَنْ تَفْتَحَ عُيُونَ الْعُمَيَّانِ لِتُعَلِّمَنَا أَنَّكَ مُبْدِعُ  
النُّورِ وَمُعْطِيهِ. وَقَدْ بَرَّهَنْتَ بِآيَاتِكَ أَنَّكَ الْمَسِيحُ  
الْمُنْتَظَرُ، الَّذِي تَكَلَّمَ عَنْهُ أَشْعِيَا:

“Then the eyes of the blind shall be opened, the lame shall leap like a deer, and the tongue of the speechless sing for joy.”

"حِينَئِذٍ تَنْفَعُ عُيُونُ الْعُمَيَّانِ، وَيَطْفُرُ الْأَعْرَجُ  
كَالْأَيْلِ، وَيَتَرَنَّمُ لِسَانُ الْأَبْهَمِ"

O Lord, who has given us light, accept our witness, and our profession of faith that you are truly the Son of God and the Savior of the world.

فِيَا رَبُّ، يَا مَنْ أَنْزَلْتَ السُّبُلَ، تَقَبَّلْ شَهَادَتَنَا  
وَاعْتِرَافَنَا: إِنَّكَ حَقًّا ابْنُ اللَّهِ وَمُخَلِّصُ الْعَالَمِ!

Now, we implore you, with the fragrance of this incense, to let the light of your knowledge shine in our hearts. May we see your face and rejoice, as did Bartimaeus on the road to Jericho, and may your light shine throughout the world,

نَبْتَهْلُ إِلَيْكَ، عَلَى عِطْرِ الْبُخُورِ: أَشْرِقْ بِنُورِ مَعْرِفَتِكَ فِي قُلُوبِنَا. فَرَّحْنَا بِإِقَاءِ وَجْهِكَ، كَمَا فَرَّحْتَ ابْنَ طِيمَا عَلَى طَرِيقِ أَرِيحَا. وَأَنْشُرْ أَنْوَارَكَ فِي الْمَسْكُونَةِ كُلِّهَا،

so that all may see your face and rejoice in you. We raise glory to you, to the Father who sent you, and to the Spirit, the source of holiness, for ever.

فِيُشَاهِدَ الْجَمِيعُ وَجْهَكَ وَيَفْرَحُوا بِكَ، وَيَرْفَعُوا الْمَجْدَ  
إِلَيْكَ وَإِلَى الْآبِ الَّذِي أَرْسَلَكَ، وَالرُّوحِ مَنْبَعِ  
الْقُدَّاسَةِ، إِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Please Be Seated**

مِن قِيمَاتِ النُّورِ ضَاءً فَادِينَا النُّورُ

جَالِ الْأَرْضِ حَتَّى يَجْلُو عَنْهَا الدَّيْجُورُ

Min qeemati - noori da'aa –

fadeena alnoor – jala'l arda –

hata yajloo – a'nha alday-joor –

أَلَا هَوْتُ بِالْآيَاتِ الْعُظْمَى أَظْهَرَ

قَالَ النَّاسُ: حَقًّا هَذَا الْمَوْلَى الْأَكْبَرُ

ala-houta – bil'a-yati –

al-oozma azhar – qala nasoo –

haqqan haza – almaowla'l akbar

وَجْهَ النُّورِ فِي لُوقِيَاكَ غَنَى الْعُمِيَانِ

كُلُّ رَائِعٍ مَا أَبَدَعْتَ يَتْلُو الشُّكْرَانَ

Wajha noori – fi looq-yaqa –  
ghana al'oumyan – kulloo ra'in –  
Ma abda'ta – yatloo shookran

شَمْسُ النُّورِ نَالَتْ مِنْكَ الأَرْضُ التَّجْدِيدِ

نُورٌ مِنَّا العَقْلَ نَشْدُ، لَحْنُ التَّمْجِيدِ

shamsa'l noori – balat minka –

Ardoo'l tajdeed – naowir mina –

alaqla nashdoo Lahna'l tamjeed

**Cel:** O Christ, you are the true light who guides all people. You Shine the splendor of your radiant light on the eyes of the blind.

**المحتفل:**

أَيُّهَا الْمَسِيحُ النُّورُ الْحَقِيقِيُّ الْهَادِي كُلِّ إِنْسَانٍ، يَا مَنْ  
أَفْضَتْ عَلَى عُيُونِ الْعُمَيَانِ سَنَى نُورِكَ الْبَهِيِّ،

Through your grace, open our minds and consciences to the light of your Gospel. Accept the fragrance of our incense and our repentance, that we may raise glory and thank you, now and for ever.

اِفْتَحْ بِنِعْمَتِكَ عُقُولَنَا وَضَمَائِرَنَا عَلَى نُورِ اِنْجِيلِكَ،  
وَاقْبَلْ عُطُورَنَا وَتَوْبَتَنَا، فَزِدْ اِلَيْكَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ  
اِلَى الْاَبَدِ .

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Please Stand**

**Qadeeshat aloho;**

**Qadeeshat hayeltono;**

**Qadeeshat lomoyooto.**

*(You are holy, O God. You are holy, O Strong One.*

*You are holy, O Immortal One)*

***Cong: it-ra-ham 'a lein*** *(have mercy on us)*

**Cel:** Holy and immortal Lord, sanctify our minds and purify our consciences, that we may praise you with purity and listen to your Holy Scriptures. To you be glory, for ever.

**المحتفل:** أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، قُدِّسْ  
أَفْكَارَنَا، وَنَقِّضْ ضَمَائِرَنَا، فَتَسْبِّحَكَ تَسْبِيحًا نَقِيًّا،  
وَنُصِغِي إِلَى كُتُبِكَ الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Please Be Seated**

المؤمنون:

رَجْعُ صَوْتٍ بَعِيدٍ      يَا ابْنَ دَاوُدَ ارْحَمْنِي!

لَحْظُ طَرْفٍ سَعِيدٍ:      أَبْصِرْ نِعْمَةَ الْإِبْنِ!

**All:** Rajoo saowtin ba'eedee  
Ya ibna da-wooda arhamnee  
Lahzoo tarfin sa'eedi  
Ibsir neemata'l ibni

**المحتفل:**

شعبك الراجي يضرع: يا ابن داود ارحمني!

صوتك العذب يسمع: أبصر نعمة الابن!

**Cel:** Hear, O peoples and nations,  
What the blind man said to Christ;  
All on earth, be attentive;  
“Let me now behold your face.”

**الشَّعْبُ:**

رَبِّي يَا مَنْ تَقَبَّلَ قَدِمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ

يَا حَنُونُ تَقَبَّلْ وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ

**All:** Rabbi Ya Man Taqabbal

Qedman Khedmatal 'abrar

Ya hanunu Taqabbal

Wastajebna Kel 'abrar

# The Epistle

الرسالة



**All:** Alleluia! Alleluia!

**Cantor:** “I came into this world for judgment, so that those who do not see may see.”

المرتل: جئتُ إلى هذا العالمِ للدينونة، ليُبصِرَ الَّذِينَ لَا يُبْصِرُونَ.

**All:** Alleluia!

**Deacon:** Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

**الشَّمَّاسُ:**

أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا،

يُقَدِّمُ الْبَخُورَ: إِلَى مَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي .

**Cel:** Peace be with you.

**المحتفل:** السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

**All:** And with your spirit.

**الشعب:** وَمَعَ رُوحِكَ .

**Cel:** From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

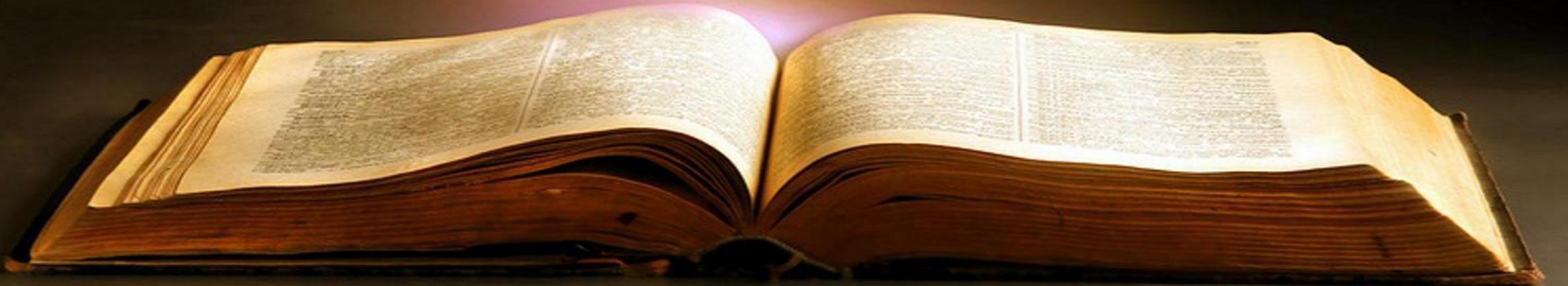
**المحتفل:** مِنْ أَنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ ...  
الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ. فَلْنُصْغِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ  
وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

**Deacon:** Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

**الشَّمَّاسُ:** كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ  
الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُنْتَلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا  
وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

The Holy Gospel

الإِنْجِيلُ الْمَقْدَسُ



لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ النَّسِيحِ وَالْبَرَكَاتِ  
مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا

*Lilmaseehi yassou<sup>c</sup>a ttas-sbeehu  
walbarakat min ajli kalamihil  
hayyi lana,*



**Homily**

**All:**

We believe in one God, the Father  
almighty, maker of heaven and earth, of all  
things visible and invisible.

**الجميع:**  
نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، أَبِي ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ  
وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages.

وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودِ  
مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهْرِ.

God from God, Light from Light, true God  
from true God, begotten, not made,  
consubstantial with the Father; through  
him all things were made.

إِلَهُ مِنْ إِلِهِ نُورٍ مِنْ نُورٍ. إِلَهُ حَقٌّ مِنْ إِلِهِ حَقٌّ.  
مولود غير مخلوق، مساوٍ للأب في الجوهر،  
الذي به كان كل شيء.

For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرُ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا،  
نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ  
وَمِنْ مَرْيَمِ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures.

وَصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطسَ البُنطِيّ. تَأَلَّمَ وَمَاتَ  
وَقُبِرَ وَقَامَ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا جَاءَ فِي الكُتُبِ.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنِ يَمِينِ اللَّهِ الْآبِ،  
وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِيُدِينَ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ،  
الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

وَنُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدْسِ، الرَّبِّ الْمَحْيِي، الْمُنْبَتِّقُ مِنَ  
الْأَبِ وَالْإِبْنِ، الَّذِي هُوَ مَعَ الْآبِ وَالْإِبْنِ يُسَجَّدُ لَهُ  
وَيُمَجَّدُ، النَّاطِقِ بِالْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

وبكنيسة واحدة، جامعة، مقدّسة، رسولية. ونعترف  
بعموديّة واحدة لمغفرة الخطايا. ونترجى قيامة  
الموتى والحياة الجديدة في الدهر الآتي. آمين.

**Cel:** *ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho  
wal wot a-lo-ho dam-ha-deh tal-yoot.*

**المحتفل:** أَجِبِيْ إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ وَإِلَى اللَّهِ الَّذِي يُبْهِجُ  
شَبَابِي.

***weh-no bsoo-ghod tai-boo-tokh eh-'ool-  
lel bai-tokh wes-ghoo-deb hai-yek-lo  
dqood-shokh.***

بِكثْرَةٍ نِعْمَتِكَ أَدْخُلُ بَيْتَكَ وَأَسْجُدُ فِي هَيْكَلِ قُدْسِكَ.

**All:** *bdeh-hel-tokh mor-yo da-ba-rain  
wab-za- dee-qoo-tokh a-leh-fain.*

**الشعب:** بِمَخَافَتِكَ، يَا رَبُّ، دَبِّرْ نِي وَبِيرِّكَ عَظْمَنِي.

**Cel:** *sa-laow 'a-lai meh-tool mo-  
ran.*

**المحتفل:** صَلُّوا عَظِي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

**All:** *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-  
net-ra-ham'a-lain bas-loo-tokh.*

**الشعب:** قَبِلَ اللهُ قُرْبَانَكَ وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

هَلِّلُويا قَالِ الرَّبُّ إِنِّي الْخُبْزُ الْمُحْيِي الْآتِي مِنْ  
حِضْنِ الْآبِ قَوْتًا لِلْعَالَمِ

Halleluia Qalal Rabbu l'nnani alkhobzul Muhyi  
L'ati Men hednil 'abi Qutan Lelaalam

The Lord reigns clothed in Majesty. Alleluia. Our  
Lord Jesus said: "I am the Bread of Life." From the  
Father I was sent as Word without flesh to give  
new life.

قَبِلْتَنِي حِضْنُ الْعَذْرَاءِ الْأُمِّ النَّقِيِّ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ ، مِثْلَ  
حَبَّةِ الْقَمْحِ فِي الْأَرْضِ الْخَصْبَةِ

Qabilani hednul Aazrahil Oommil Naqi L'azra'ee  
Maryam, Methla habbatil Qamhi Fil Aardil Khasba

Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man;  
as good earth receives a seed, her womb  
received me.

صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ قَوْنًا لِلْبَيْعَةِ هَلِّلُويا وَخُبِرَ حَيَاةٍ.

Sertu Fawqal Mazbahi Qutan Lel Biaa  
Halleluia Wa Khobza hayat.

Priestly hands now lift me high above the altars.” Alleluia, our gifts, Lord, receive.

**Cel:**

Almighty Lord and God, you accepted the offerings of our ancestors. Now accept these offerings that your children have brought to you,

**المحتفل:**

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ الْعَظِيمُ، يَا مَنْ قَبِلْتَ قَرَابِينَ الْأَوَّلِينَ،  
اقْبَلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرَابِينَ،

out of their love for you and for your holy name. Shower your spiritual blessings upon them and, in place of their earthly gifts, grant them life and your kingdom.

حُبًّا لَكَ وَإِسْمِكَ الْقُدُّوسِ؛ أَجْزَلِ عَلَيْهِم بَرَكَاتِكَ  
الرُّوحِيَّةِ، وَبَدَلِ عَطَايَاهُمْ الزَّائِلَةَ، هَبْ لَهُمُ الْحَيَاةَ  
وَالْمَلَكُوتَ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Cel:**

As we remember our Lord God and Savior  
Jesus Christ and his plan of salvation for us,  
we recall upon this offering,

**المحتفل:**

لِذِكْرِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَكُلِّ  
تُدْبِيرِهِ الْخَلَّاصِيِّ مِنْ أَجَلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ  
الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا،

all those who have pleased God from  
Adam to this day, especially Mary, the  
blessed Mother of God, Saint Joseph,  
Saint Maron,

جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا لَدَى اللَّهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ،  
وَلَا سِوَمَا الطُّوبَاوِيَّةِ وَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَارِ يَوْسُفَ  
وَمَارِ مَارُونَ،

Remember, O God, the children of the holy Church: our fathers and mothers, and our brothers and sisters, both the living and the departed,

أَذْكُرُ اللَّهُمَّ، آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ، أَبْنَاءَ  
الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ،

especially those for whom this sacrifice is offered. Remember also all those who share with us today in this offering.

بِخَاصَّةٍ مَنْ نُقِّدُمْ عَنْهُمْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ وَانْذَرُ جَمِيعَ  
الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمَ فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Salatuki ma<sup>c</sup>ana ya aT-haral <sup>c</sup>ibad  
Kounee <sup>c</sup>awnana hasabal mu<sup>c</sup>tad

صَلَاتُكَ مَعَنَا يَا أَطْهَرَ الْعِبَادِ،

كُونِي عَوْنَنَا حَسَبَ الْمُعْتَادِ.

Houwadha haluna littalafi  
ashrafa irhammeena ya  
bareeyatan minal fasaad

هُوَذَا حَالُنَا لِلنَّافِ أُشْرَفَ،

إِرْحَمِينَا يَا بَرِيئَهُ مِنَ الْفَسَادِ.

**ANAPHORA**

# **The Twelve Apostles**

**Page 754**

**Please Be Seated**

**Cel:**

Glory be to the Father, and to the Son, and  
to the Holy Spirit, now and for ever.

**المحتفل :**

**أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ.**

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Cel:** Merciful and Holy Lord and Father,  
through your only begotten Son, you have  
prepared this spiritual banquet for us.

**المحتفل:**

أَيُّهَا الرَّبُّ الْآبُ الرَّحِيمُ الْقُدُّوسُ، يَا مَنْ أَعَدَدْتَ لَنَا  
هَذِهِ الْوَلِيمَةَ الرُّوحَانِيَّةَ، بِوَأَسِطَةِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ.

Accept the offering of this bloodless  
sacrifice and grant us the gift of your Holy  
Spirit.

اقْبَلْ قُرْبَانَ هَذِهِ الذَّبِيحَةِ غَيْرِ الدَّمَوِيَّةِ، وَامْنَحْنَا  
مَوْهَبَةَ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ.

Make us worthy to give one another  
the greeting of peace with pure hearts and  
divine love,

وَأَهْلُنَا أَنْ نُعْطِيَ بَعْضُنَا بَعْضًا السَّلَامَ، بِقُلُوبٍ نَقِيَّةٍ  
وَمَحَبَّةِ إِلَهِيَّةٍ،

that we may raise glory and thanks to you,  
to your only Son, and to your Holy Spirit,  
now and for ever.

فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ  
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Cel:** Peace to you, O Altar of God.

Peace to the Holy Mysteries placed upon you. Peace to you, O server of the Holy Spirit.

**المحتفل:** أَسْلَامٌ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللَّهِ؛ أَسْلَامٌ  
لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ الْمَوْضُوعَةِ عَلَيْكَ أَسْلَامٌ لَكَ يَا  
خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

**Deacon:** Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

الشَّمَّاسُ: لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ قَرِيبَهُ  
بِمَحَبَّةٍ وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

طُوبَىٰ لِلسَّاعِيْنَ إِلَى السَّلَامِ فَإِنَّهُمْ أَبْنَاءُ  
اللَّهِ يُدْعَوْنَ

Tooba lisa'eena eela'l salaami fa'ina  
hom abna' Allahi yood ouwn

**Cel:** O Lord, may your peace and security, and your true love and divine mercy, be with us and among us all the days of our lives, that we may raise glory and thanks to you, now and for ever.

**المحتفل:** يَا رَبُّ، سَلَامُكَ وَأَمَانُكَ وَحُبُّكَ  
الصَّادِقُ وَمَرَامُكَ الإِلَهِيَّةُ، مَعَنَا وَبَيْنَنَا، جَمِيعَ أَيَّامِ  
حَيَاتِنَا، فَزَرِّفَعِ إِلَيْكَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Cel:**

O Lord, we bow before you and ask you to look upon us with mercy. Make us worthy to approach your holy altar,

**المحتفل:**

نَسْجُدُ أَمَامَكَ، يَا رَبُّ، وَنَبْتَهِلُ إِلَيْكَ أَنْ تَنْظُرَ إِلَيْنَا  
رَاحِمًا، فَتَوْهِّلْنَا لِلدُّنُوِّ مِنْ مَذْبَحِكَ الْمُقَدَّسِ،

with pure hearts and holy souls and  
bodies, that we may raise glory and thanks  
to you, now and for ever.

بِنَقَاوَةِ الْقَلْبِ وَقَدَاسَةِ النَّفْسِ وَالْجَسَدِ، فَتَرْفَعُ إِلَيْكَ  
الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ : آمِينَ

**Please Stand**

**Cel:** The love of God the Father +, and the grace of the only-begotten Son +, and the communion and dwelling of the Holy Spirit + be with you, my brothers and sisters, for ever.

**المحتفل:** مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ +، وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ +،  
 وَشَرَكَةُ وَحُلُولِ الرُّوحِ الْقُدُّسِ +، مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا  
 إِخْوَانِي إِلَى الْأَبَدِ.

**All:**

And with your spirit.

**الشعب:**

وَمَعَ رُوحِكَ.

**Cel:**

Let us lift up our thoughts, our minds, and our hearts.

**المحتفل:**

لِتَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُولُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفِعَةً إِلَى

الْعُلَى.

**All:**

We lift them up to the Lord.

**الشعب:** إِنَّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.

**Cel:**

Let us give thanks to the Lord with  
reverence and worship him with humility.

**المحتفل:**

لِنَشْكُرَ الرَّبَّ مُتَّهَيِّبِينَ، وَنَسْجُدُ لَهُ خَاشِعِينَ.

**All:**

It is right and just.

**الشعب:** إِنَّهُ لَحَقٌّ وَوَاجِبٌ.

**Cel:** Truly it is right and just to glorify and praise you, O God the Father, for you are holy and the giver of life.

**المحتفل:**

حَقًّا إِنَّكَ قُدُّوسٌ يَا اللَّهُ الْآبُ، وَوَاهِبُ الْحَيَاةِ، وَلَكَ  
يَجِبُ الْمَجْدُ، وَبِكَ يَلِيْقُ الْمَدِيحُ.

You are blessed, with your only-begotten  
Son and your living Holy Spirit. You are  
surrounded by the cherubim and  
seraphim,

لَأَنَّكَ مُبَارَكٌ مَعَ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ .  
بِكَ يُحِيطُ الْكَارُّوَيْمِ وَالسَّارَفِيمِ،

who sing with pure voices and heavenly melodies. They cry out, glorify, and proclaim:

وَيُسَبِّحُونَ مُتْرَنِّمِينَ بِأَصْوَاتٍ نَقِيَّةٍ وَالْحَانَ سَمَاوِيَّةً،  
مُجَدِّينَ هَاتِفِينَ:

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ

أَنْتَ الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ الصَّبَاوُوتِ السَّمَاءِ

وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَاتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ .

Qudduson, Qudduson, Qudduson. Antal  
Rabbul Qawiyyu al ilahul Saba'ut alsama'u  
Wal'ard Mamlu'atani Min Majdikal 'azim.

هُوشَعْنَا فِي الْأَعَالِي، مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ .

هُوشَعْنَا فِي الْأَعَالِي.

Husha'na Fil'a'ali, Mubarakon L'ati Besmil

Rab. Husha'na Fil'a'ali.

**Cel:** Holy, Holy, Holy are you, God the Father, full of mercy; Holy is your only Son, our Lord Jesus Christ; and holy is your life-giving Spirit.

**المحتفل:** قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ اللَّهُمَّ الْآبُ  
الْمَمْلُوءُ مَرَّاحِمٍ. قُدُّوسٌ ابْنُكَ الْوَحِيدُ رَبُّنَا يَسُوعُ  
الْمَسِيحِ. قُدُّوسٌ رُوحُكَ الْمُخَيِّبِ.

You are holy and the giver of all that is good. For our salvation, your only-begotten Son became flesh of the pure Virgin Mary, and by his divine plan he saved and redeemed us.

إِنَّكَ الْقُدُّوسُ وَاهِبُ الْخَيْرَاتِ، يَا مَنْ لِأَجْلِ خَلَاصِنَا،  
تَجَسَّدَ ابْنُكَ الْوَحِيدُ مِنَ الْبَتُولِ النَّقِيَّةِ مَرْيَمَ،  
وَبِتُدْبِيرِهِ الْإِلَهِيِّ خَلَّصَنَا وَافْتَدَانَا.



**Eucharistic**

**Prayer**

**Cel:** Whenever you eat this bread and drink this cup, you do so in memory of me until I come again.

**المحتفل:** كُلُّمَا أَكَلْتُمْ هَذَا الْخُبْزَ وَشَرِبْتُمْ هَذِهِ الْكَأْسَ،  
تَصْنَعُونَ بِذَلِكَ ذِكْرِي حَتَّىٰ مَجِيئِي.

**All:** We remember your death, O Lord. We profess your resurrection. We await your second coming. We implore your mercy and compassion. We ask for the forgiveness of sins. May your mercy rest upon us.

**الشعب:** نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبِّ. وَنَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ.  
وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي. وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.  
وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا. فَتَشْمَلْ مَرَّاحِمَكَ كُلَّنَا.

**Cel:** O Lord, Lover of all people, we remember your plan of salvation, and we ask you to have mercy on your worshippers,

**المحتفل:** فَلِهَذَا نَحْنُ، يَا رَبُّ مُحِبِّ الْبَشَرِ، نَذْكُرُ  
تَذْيِيرَكَ وَنَبْتَهْلُ إِلَيْكَ أَنْ تَرْحَمَ السَّاجِدِينَ لَكَ،

and to save your inheritance when you appear at the end of time to reward all people justly according to their deeds.

وَتُخَلِّصَ مِيرَاثَكَ، يَوْمَ تَظْهَرُ فِي آخِرِ الزَّمَانِ،  
فَتُجَازِي بِعَدْلِ كُلِّ إِنْسَانٍ حَسَبَ أَعْمَالِهِ.

For this, your Church implores you and,  
through you and with you, implores your  
Father, saying:

وَهَا إِنْ يَبْعَتَكَ تَضْرَعُ إِلَيْكَ وَبِكَ وَمَعَكَ إِلَى أَبِيكَ،  
وَهِيَ تَقُولُ:

**All:** Have mercy on us, Almighty Father.

Have mercy on us.

**الشعب:** إِرْحَمْنَا أَيُّهَا الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلِّ، إِرْحَمْنَا.

**Cel:**

O Lord, as we, your sinful children,  
receive your graces, we thank you for  
them and because of them.

**المحتفل:**

نَحْنُ أَيْضًا، يَا رَبُّ، أَبْنَاءَكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبِلُ  
نِعْمَتَكَ، نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ أَجْلِهَا كُلِّهَا.

**All:** We praise you. We bless you. We adore you. We glorify you. We profess our faith in you and we ask you: Have compassion on us, O God. Have mercy on us and hear us.

**الشعب:** اِيَّاكَ نُسَبِّحُ. اِيَّاكَ نُمَجِّدُ. اِيَّاكَ نُبَارِكُ.  
لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ: فَاسْتَفِقْ اَللّٰهُمَّ  
عَلَيْنَا وَاَرْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

**Deacon:** How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

**الشَّمَّاسُ:**

مَا أَرْهَبَهَا سَاعَةٌ، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ  
الْقُدُّوسُ وَيَحِلُّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا،  
فَلْنَقِفْ مُصَلِّينَ خَائِعِينَ.

**Cel:** Have mercy on us, O Lord; have mercy on us. Send us your life-giving Spirit from heaven to hover over this offering, to make it the life-giving Body and Blood, and to pardon and sanctify us.

**المحتفل:** اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ، اِرْحَمْنَا، وَأَرْسِلْ إِلَيْنَا مِنْ  
سَمَائِكَ رُوحَكَ الْمُخْيِي، وَتُيْرِفْ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ،  
وَيَجْعَلْهُ جَسَدًا مُخْيِيًّا، وَيُسَامِحْنَا وَيُقَدِّسْنَا.

**Cel:** 'a-neen mor-yo. 'a-neen mor-yo.

'a-neen mor-yo.

**المحتفل:** اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ. اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.

اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.

***oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo oo-qa-dee-sho. oo-na-gen 'a-lain oo-'al qoor-bo-no ho-no.***

وَأَيُّاتِ رُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ، وَيَجِلُّ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذَا  
الْقُرْبَانِ.

***All:***

***Kyrie eleison.***

***Kyrie eleison.***

***Kyrie eleison.***

**Cel:** That by his descent he may make this  
bread + the Body of Christ our God.

المحتفل: فَيَجْعَلُ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْزَ جَسَدَ الْمَسِيحِ  
إِلَيْنَا.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Cel:** And make the mixture in this chalice + the Blood of Christ our God.

**المحتفل:** وَيَجْعَلُ مَزِيجَ هَذِهِ الْكَأْسِ دَمَ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Cel:** May these Holy Mysteries be for the forgiveness of sins, the healing of souls and bodies, and the strengthening of Consciences,

**المحتفل:** لِكَيْ تَكُونَ لَنَا هَذِهِ الْأَسْرَارُ الْمُقَدَّسَةَ،  
لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا، وَشِفَاءِ النَّفْسِ وَالْجَسَدِ، وَتَوْطِيدِ  
الضَّمِيرِ،

so that none of your faithful may perish.  
Rather, make us worthy to live by your  
Spirit and lead a pure life, and we raise  
glory to you, now and for ever.

فَلَا يَهْلِكُ أَحَدٌ مِنْ شَعْبِكَ الْمُؤْمِنِ، بَلْ أَهَّلْنَا أَنْ نَحْيَا  
بِرُوحِكَ، وَنَسِيرَ بِالنَّقَاوَةِ، وَنَرْفَعَ إِلَيْكَ الْمَجْدَ الْآنَ  
وإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Please Be Seated**

**Cel:** We offer you, O Lord, this divine sacrifice for your Church, especially for our fathers and shepherds:

**المحتفل:**

نُقَدِّمُ لَكَ، يَا رَبِّ، هَذِهِ الذَّبِيحَةَ الإِلَهِيَّةَ، مِنْ أَجْلِ  
كَنِيْسَتِكَ، لَا سِيَّما مِنْ أَجْلِ آبَائِنَا وَرُعَاتِنَا

...., the Pope of Rome, .... Peter,  
our Patriarch of Antioch, .... our Bishop,  
and all the bishops of the true faith.

مار.... بابا رُومًا، ومار.... بطرس  
بَطْرِيْرِكِنَا الأَنْطَاكِيّ، ومار.... مُطْرَانِنَا، وَسَائِرِ  
الأَسَاقِفَةِ المُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ؛

With blameless lives and with purity and holiness, may they guide your Church and present to you a faithful people who honor your name. We pray to you, O Lord.

لِكَيْمَّا، بِحَيَاةٍ لَّأَلْوَمٍ فِيهَا، يُدِيرُوا كَنِيسَتَكَ بِنِقَاوَةٍ  
وَقَدَاسَةٍ، وَيُقَدِّمُوا لَكَ شَعْبًا مُؤْمِنًا يُكْرِمُ اسْمَكَ،  
نَسْأَلُكَ يَا رَبَّ!

**All:**

Lord, have mercy.

**الشعب :**

يا رَبُّ ارْحَمْنَا!

**Deacon:** Remember, O Lord, your people here before you, especially those who have presented these offerings.

**الشَّمَّاسُ:**

أَذْكُرُ، يَا رَبُّ، شَعْبَكَ الْقَائِمَ أَمَامَكَ لَا سِيَّمَا الَّذِينَ  
قَدَّمُوا هَذِهِ الْقَرَابِينَ؛

Forgive them, so that they may always live blameless lives in your presence, and recognize the blessings that you bestow upon them, for you are good and rich in graces. We pray to you, O Lord.

وَاعْفِرْ لَهُمْ لِيُحْيُوا دَائِمًا فِي حَضْرَتِكَ بِغَيْرِ لَوْمٍ،  
وَيَعْرِفُوا مَا تُسَبِّحُ عَلَيْهِمِ مِنَ الْخَيْرِ، لِأَنَّكَ  
الصَّالِحُ كَثِيرُ النِّعْمَةِ، نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

**All:**

Lord, have mercy.

**الشعب :**

يا رَبُّ ارْحَمْنَا!

**Deacon:** Remember, O Lord, civil leaders throughout the world, that they may stand for justice and establish peace. We pray to you, O Lord.

**الشَّمَّاسُ:** اذْكُرْ، يَا رَبُّ، حُكَّامَنَا وَالْمَسْئُولِينَ بَيْنَنَا  
وَفِي الْعَالَمِ كُلِّهِ، لِيُقِيمُوا الْعَدْلَ وَيُجِلُّوا السَّلَامَ،  
نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ!

**All:**

Lord, have mercy.

**الشعب :**

يا رَبُّ ارْحَمْنَا!

**Deacon:** Remember, O Lord, all those who have pleased you from the beginning, especially Mary, the holy Mother of God,

الشَّمَّاسُ: اذْكُرْ، يَا رَبُّ، الَّذِينَ أَرْضَوكَ مِنْذُ الْبَدْءِ، لَا  
سَيِّمًا الْقَدِيسَةَ وَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ،

and the prophets, apostles, martyrs, and  
confessors, John the Baptist, Stephen, the  
archdeacon, Saint Maron,

وَالْأَنْبِيَاءَ وَالرُّسُلَ وَالشُّهَدَاءَ وَالْمُعْتَرِفِينَ، وَيُوحَنَّا  
الْمَعْمَدَانَ، وَإِسْطَفَانُوسَ رَئِيسَ الشَّمَامِسَةِ، وَمَار  
مَارُونَ،

Assist us through their prayers, and make us worthy to rejoice with them in your kingdom. We pray to you, O Lord.

أَشْرِكُنَا، يَا رَبُّ، فِي صَلَوَاتِهِمْ، وَأَهْلُنَا لِنَصِيبِهِمْ،  
وَهَبْ لَنَا أَنْ نَتَنَعَّمَ مَعَهُمْ فِي مَلَكُوتِكَ. نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ!

**All:**

Lord, have mercy.

**الشعب :**

يا رَبُّ ارْحَمْنَا!

**Deacon:** Remember, O Lord, the fathers and teachers of the true faith, who have endured sufferings for the sake of your Church and your people. May we truly and faithfully follow in their footsteps. We pray to you, O Lord.

**الشَّمَّاسُ:** اذْكُرْ، يَا رَبُّ، الْأَبَاءَ وَالْمُعَلِّمِينَ الْمُسْتَقِيمِي  
الرَّأْيِ، الَّذِينَ اخْتَمَلُوا الشَّدَائِدَ مِنْ أَجْلِ بَيْعَتِكَ وَشَعْبِكَ،  
وَهَبْ لَنَا أَنْ نَقْتَفِي آثَارَهُمْ بِصِدْقٍ وَأَمَانَةٍ. نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ!

**All:**

Lord, have mercy.

**الشعب :**

يا رَبُّ ارْحَمْنَا!

**Cel:** Remember, O Lord, the faithful departed who have left us and have gone to their rest hoping in you,

**المحتفل:** اذْكُرْ، يَا رَبُّ، الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ  
الْمُنْتَظِلِينَ مِنَّا إِلَيْكَ، الرَّاقِدِينَ عَلَى رَجَائِكَ،

awaiting that life-giving voice calling them to life. Accept the offerings we present to you on their behalf, and have mercy on them in your kingdom.

الْمُنْتَظِرِينَ ذَلِكَ الصَّوْتِ الْمُخْبِي، الَّذِي سَيَدْعُوهُمْ  
إِلَى الْحَيَاةِ؛ اِقْبَلِ الْقَرَابِينَ الَّتِي نَقَدِّمُهَا لَكَ عَنْهُمْ،  
وَأَرْخُهُمْ فِي مَلَكُوتِكَ؛

Through our Lord Jesus, who is without sin, we hope to find mercy and forgiveness for our sins and for theirs.

لَأَنَّ وَاحِدًا ظَهَرَ عَلَى الْأَرْضِ بِلا خَطِيئَةٍ، وَهُوَ رَبُّنَا يَسُوعُ، الَّذِي بِوِاسِطَتِهِ نَرْجُو أَنْ نَنَالَ المَرَاحِمَ وَغُفْرَانَ خَطَايَانَا وَخَطَايَاهُمْ.

**All:** Grant rest, O God, to the departed,  
and forgive the sins we have committed  
with or without full knowledge.

**الشعب:** أَرْحِ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى، وَاعْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي  
اقْتَرَفْنَا بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

**Cel:** Grant us pardon, O God, and forgive us and the departed, so that your blessed name may be glorified in us and in all things, with the name of our Lord Jesus Christ, and of your living Holy Spirit, now and for ever.

**المحتفل:** سَامِحْنَا، اللَّهُمَّ، وَاغْفِرْ لَنَا وَلَهُمْ، فَيَتَمَجَّدَ بِنَا  
وَبِكُلِّ شَيْءٍ اسْمُكَ الْمُبَارَكِ، مَعَ اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ  
الْمَسِيحِ، وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**All:** As it was, is now, and shall be for ever. Amen.

الشعب: كما كان وهو الآن هكذا يكون إلى الأبد. آمين .

يا أبانا الحقُّ ابنُكَ المذبوح، قُربانَ فدى

فاقبل من ذاق ليحررنا أهوال الردى.

Ya abanal haq ibnoukal mazbouh,  
qourbana fida faqbal mann zaaq li  
youharrirana, ahwaalal rada

أُنظِرْ يَا رَبِّ لَخَطِيئَتِنَا وَذَبِيحَتِنَا

فَذَبِيحَتُنَا أَعْلَى جِدًّا مِنْ خَطِيئَتِنَا

Ounzour ya rabb likhati-ateena wa  
zabihatina fa zabihatuna a`hla jiddan min  
khatee'atina

**STAND**

**All:** O Lord, you are the pleasing  
Oblation, who offered yourself for us.

الشَّعْبُ: يَا قُرْبَانًا سَهِيًّا قُرْبًا ظَنًّا؛

You are the forgiving Sacrifice, who offered yourself to your Father. You are the High Priest, who offered yourself as the Lamb.

يَا ذَبِيحًا غَافِرًا قَرِيبَ ذَاتِهِ لِأَبِيهِ؛ يَا حَمَلًا صَارَ  
لِنَفْسِهِ حَبِيرًا مُقَرَّبًا؛

Through your mercy, may our prayer rise  
like incense which we offer to your Father  
through you. To you be glory for ever.

لِتَكُنْ، يَا رَبُّ، طِيبَتُنَا بِمَرَا حِمِكَ بِخُورًا، فَتُقَرَّبَهَا بِكَ  
لِأَبِيكَ إِلَهِكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

**Cel:** Compassionate Lord, may we, your lowly servants, be made worthy to pray with purity and holiness and to call upon you, saying:

**المحتفل:** أَيُّهَا الرَّبُّ الرَّؤُوفُ، أَهْلُنَا، نَحْنُ الضُّعَفَاءُ،  
أَنْ نُصَلِّيَ بِنِقَاوَةٍ وَقَدَاسَةٍ، وَنَهْتِفَ قَائِلِينَ:

**All: (With extended hands)**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.

**الجميع: (مع بسط الأيدي)**

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ  
مَلَكُوتُكَ لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى  
الْأَرْضِ.

Give us this day our daily bread, and  
forgive us our trespasses, as we forgive  
those who trespass against us;

أَعْطِنَا خُبْزَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا . وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا  
وَخَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَعْفِرُ لِمَنْ خَطَبَى إِلَيْنَا .

and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجَارِبِ لَكِن نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ  
لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى أَبَدِ الأَبْدِينَ . آمِينَ .

**Cel:** Yes, O Lord, Lover of all people, deliver us from the Evil One and from his deceitful ways, and do not forsake us lest temptation overcome us,

**المحتفل:** أَجَلْ أَيُّهَا الرَّبُّ مُحِبُّ الْبَشَرِ، لَا تُهْمَلْنَا لِئَلَّا  
تُقَوِّى عَلَيْنَا التَّجْرِبَةَ، بَلْ خَلِّصْنَا مِنَ الشِّرِّيرِ، وَمِنْ  
طُرُقِهِ الْمُتَنَوِّيةِ،

for yours is the kingdom, with your only  
Son and your Holy Spirit, now and for ever.

لَأَنَّ لَكَ الْمَلَكُوتَ وَإِلَٰهِيَّةَ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ،  
الآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

***Cel:***

**Peace be with you.**

**المحتفل: أَسَلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.**

***All:***

**And with your spirit.**

**الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.**

**Deacon:** Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

**الشماس:** اخنوا رؤوسكم أمام الله الرؤوف، وأمام مذبحه الغافر، وأمام جسد مخلصنا ودمه المحيي لمن يتناولهُ، واقبلوا البركة من الرب.

**Cel:** O Lord, bless your faithful people who bow before you. Deliver us from all harm,

**المحتفل:** بَارِكْ، يَا رَبُّ، شَعْبَكَ الْمُؤْمِنَ الْمُنْحَنِي  
أَمَامَكَ، أَنْقِذْنَا مِنْ كُلِّ أذى،

and make us worthy to share in these  
Divine Mysteries, with purity and holiness,  
that through them we may be forgiven and  
made holy, and we raise glory to you, now and  
for ever.

وَأَهْلُنَا أَنْ نَشْتَرِكَ بِنِقَاوَةٍ وَقِدَاسَةٍ فِي هَذِهِ الْأَسْرَارِ  
الْإِلَهِيَّةِ، فَنُسَامِحَ بِهَا وَنَنْقُدَّسَ، وَنَرْفَعَ إِلَيْكَ الْمَجْدَ  
الآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Cel:** The grace of the most Holy Trinity,  
eternal and consubstantial, be with you,  
my brothers and sisters, for ever.

**المحتفل:** نِعْمَةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ الْمُنْتَسَاوِي فِي  
الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ .

**All:**

**And with your spirit.**

**الشعب:**

**وَمَعَ رُوحِكَ**

**Deacon:** Let each one of us look to God with reverence and humility and ask him for mercy and compassion.

**الشَّمَّاسُ:** لِيَنْظُرَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ  
وَخُسُوعٍ، وَلِيَسْأَلَهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

**Cel:** Holy Gifts for the holy, with  
perfection, purity, and sanctity.

**المحتفل:** الأقداسُ للقديسينَ بالكمالِ والنقاوةِ  
والقداسةِ.

**All:** One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit! Blessed be the name of the Lord, for he is one in heaven and on earth; to him be glory, for ever.

**الشعب:** أَبٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، ابْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ  
وَاحِدٌ قُدُّوسٌ. تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي  
السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ: لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

**All: (With extended hands)**

Make us worthy, O Lord God, so that our bodies may be sanctified by your holy Body and our souls purified by your forgiving Blood.

**الجميع: (مع بسط الأيدي)**

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِ، أَنْ نَتَّقَسَّ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ  
الْقُدُّوسِ، وَنُنَقِّي نُفُوسُنَا بِدَمِّكَ الْغُفُورِ.

May our communion be for the forgiveness of our sins and for new life. O Lord our God, to you be glory, for ever.

وَأَيُّكَ تَنَاوَلْنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَلِلْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،  
يَا رَبَّنَا وَإِلَيْهِنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

حنانك يا رب الأَكوان اليك رفعت صلاتي

أنا ان أحيا فبالإيمان يشرف معنى حياتي

hananaka ya raba al'akwani 'iilayka  
rafaeatu salati 'ana 'in 'ahyaa fabi'iymani  
yushariffu maenaa hayatii

سمعت نداءك يا ربي يجلجل في أعماقي

صدىً يتجاوب في قلبي مع النغم الخفاق

فسرت بهديك في دربي وبى ظمأ المشتاق

لمنهلك الصافي العذب أروى به امنياتي

حنانك يا رب الأَكوان اليك رفعت صلاتي

أنا ان أحيا فبالإيمان يشرف معنى حياتي

hananaka ya raba al'akwani 'iilayka  
rafaeatu salati 'ana 'in 'ahyaa fabi'iymani  
yushariffu maenaa hayatii

يروعني صخب البحر وصوت قصيف الرعود

فانس منك مع الفجر بفيض الرضا والجود

فيا مبدع الكون من يدري سواك بسر الوجود

فكم فيك يا رب من سر وآيات مدهولات

حنانك يا رب الأَكوان اليك رفعت صلاتي

أنا ان أحيا فبالإيمان يشرف معنى حياتي

hananaka ya raba al'akwani 'iilayka  
rafaeatu salati 'ana 'in 'ahyaa fabi'iymani  
yushariffu maenaa hayatii

الهي ان ادعو فمالي سواك مجيب ندائي

وحيث انؤ باثقالى فلى برضاك عزاءى

طرحت منايبى وامالى لىك وكل رجاى

فانت ملاذى ومالى الىك وفىك نجاتى

حنانك يا رب الأَكوان اليك رفعت صلاتي

أنا ان أحيا فبالإيمان يشرف معنى حياتي

hananaka ya raba al'akwani 'iilayka  
rafaeatu salati 'ana 'in 'ahyaa fabi'iymani  
yushariffu maenaa hayatii

أَتْرُكُ كُلَّ شَيْءٍ وَاتَّبَعَنِي

وَأَنَا أَكُونُ لَكَ نَصِيبًا

Outrok Kulla Shay'in Wat-ba-ni  
Wa-ana Akou-no laka Nas-iban

أَتْرُكُ كُلَّ شَيْءٍ تُعْطِي كُلَّ شَيْءٍ

وَاحْمِلِ الصَّلِيبَ، تَعَالَ

تَجِدِ الرَّاحَةَ وَالْهُدُوءَ لَنْ يَخِيبَ ظَنُّكَ، تَعَالَ

Outrok Kulla Shay'in Tou-ta koula Shay'

Wah-mils-sa-liba Ta-al

Tajidol Ra-hata Wal-houdou'

Lan Yakhiba Zannouka Taal

أَتْرُكُ كُلَّ شَيْءٍ وَاتَّبَعَنِي

وَأَنَا أَكُونُ لَكَ نَصِيبًا

Outrok Kulla Shay'in Wat-ba-ni  
Wa-ana Akou-no laka Nas-iban

حَيْثُمَا أَقَمْتَ أَقِيمُ أَنَا لَنْ يَغِيبَ وَجْهِي، تَعَال

إِنِّي اخْتَرْتُكَ لِي عَوْنًا أَلْغِي يَدَ عُوْكَ، تَعَال

Hay-thouma Akamta Oukimo Ana  
Lan Yagheeba wajhiya Ta'al Inni  
Ikhtar-touka Li Aounan  
Al-oula Yadouka Ta-al

أَتْرُكُ كُلَّ شَيْءٍ وَاتَّبَعَنِي

وَأَنَا أَكُونُ لَكَ نَصِيبًا

Outrok Kulla Shay'in Wat-ba-ni  
Wa-ana Akou-no laka Nas-iban

نَظَرْتُ فِي عَيْنَيْكَ وَأَحْبَبْتُكَ

عَرَفْتُ مَا فِي قَلْبِكَ، تَعَال

أَرْضُكَ الْعَطَشَى لِلْحُبِّ وَالسَّلَامُ تَصْرُحُ إِلَيْكَ تَعَال

Nazartou fi Aynayka W Ahbabtouka

Arafta Ma Fee Kalbika Ta-al

Ardoukal Atsha Lil Houbee Wal Salam

Tas-roukhu ily-aka Ta-al

أَتْرُكُ كُلَّ شَيْءٍ وَاتَّبَعَنِي

وَأَنَا أَكُونُ لَكَ نَصِيبًا

Outrok Kulla Shay'in Wat-ba-ni  
Wa-ana Akou-no laka Nas-iban

قَدْ أَكَلْتُ جَسَدَكَ الْمُقَدَّسَ لَا تَأْكُلْنِي النَّارُ  
وَعَيْنِي الَّتِي مُسَّتْ بِهِ رَحْمَتِكَ تُبْصِرُ  
لَمْ أَكُنْ هَهُنَا غَرِيبًا عَنْ أَسْرَارِكَ

Qad akaltu jasadak almuqaddas la takolni nnar  
Wa'ayni yallati mossat bihi rahmatak toobsar,  
Lam akon hahona gariban an asrarak,

فلا تجعلني خارجًا عن جوارك  
ولا توقفني مع الجدا في الجانب الأيسر  
بل مع الخراف آل اليمين اسبحك مدى الأدهار

Fala taj'alni kharijan an jiwarak,

Wala touqifni ma'al jida fil janibil aysar,

Bal ma ilkhiraf Alil yamin ousabihak madal a'adhar

اعترفوا للرب فإنه صالح / وإن إلى الأبد

محبته

اعترفوا لإله الآلهة / فإن إلى الأبد محبته

'iietarifuu llrb fa'inahu salihun, wa'iina 'iilaa  
al'abad mahabatahu.

'iietarifuu li'iilahi alalihat fa'iina 'iilaa  
al'abadi mahabatahu.

إِعْتَرَفُوا لِسَيِّدِ السَّادَةِ فَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ مَحَبَّتَهُ  
لِصَانِعِ الْمُعْجَزَاتِ الْعِظَامِ وَحَدَّهُ فَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ  
مَحَبَّتَهُ

'iietarifuu lisayidi alssadat fa'iina 'iilaa  
al'abadi mahabatahu  
Lasani3e almuejizat al3eizami wahdahu  
fa'iina 'iilaa al'abadi mahabatahu.

الذي يرزق كل ذي جسدٍ طعامهُ فإن إلى الأبد  
محبته

اعترفوا لإله السموات فإن إلى الأبد محبته

aladhi yarzuqu kolla dhi jasadin taeamaha  
fa'iina 'iilaa al'abadi mahabatahu  
'aetarifuu la'iilahi alsamawat fa'iina 'iilaa  
al'abadi mahabatahu

**Cel:** Again and again we thank you, O Lord, and raise glory to you, for giving us your Body to eat and your living Blood to drink. O Lover of all people, have mercy on us.

**المحتفل:** أَيضًا وَأَيضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ، وَالتَّسَابِيحَ  
إِلَيْكَ نَرْفَعُ، لِأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيَّ سَقَيْتَنَا، يَا  
مُحِبُّ الْبَشَرِ، اِرْحَمْنَا.

**All:** Have mercy on us, O Lord.

O compassionate and merciful One,

O Lover of all people, have mercy on us.

**الشعب:** اِرْحَمْنَا، يَا رَبِّ، يَا حَنَّوْنَ، يَا رَحُوْمَ،  
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، اِرْحَمْنَا.

# **Announcements**

**Please Be Seated**

**Cel:** We thank you, Lord God and Father, and we ask that this divine Communion be for the forgiveness of sins,

**المحتفل:** نَشْكُرُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلهُ الآبَ، وَنَبْتَهِلُ إِلَيْكَ  
أَنْ تَكُونَ هَذِهِ الشَّرِكَةُ الإِلَهِيَّةُ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا،

and the glory of your holy name, and that  
of your only Son and of your Holy Spirit,  
now and for ever.

وَلِمَجْدِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ وَابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ  
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

***Cel:***

**Peace be with you.**

**المحتفل: أَسَلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.**

***All:***

**And with your spirit.**

**الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.**

**Cel:** Lord Jesus, our God and Savior, you became flesh for our sake and by sacrificing yourself you saved us.

**المحتفل:** أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ إِلَهُ خَلَاصِنَا، يَا مَنْ صِرْتَ  
إِنْسَانًا لِأَجْلِنَا، وَخَلَصْتَنَا بِتَقْدِيمِ ذَاتِكَ ذَبِيحَةً عَنَّا .

Deliver us from damnation and make us temples of your holy name, for we are your people and your inheritance. We glorify and honor you, your Father, and your Holy Spirit, now and for ever.

نَجِّنَا مِنَ الْهَلَاكِ، وَاجْعَلْنَا هَيْكِلَ لاسْمِكَ الْقُدُّوسِ،  
لأننا شعبك وميراثك، وبك يليق المجد والوقار، مع  
أبيك وروحك القدوس، الآن وإلى الأبد.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Please Stand**

**Cel:**

Go in peace, my beloved brothers and sisters,  
with the nourishment and blessings you have  
received from the forgiving altar of the Lord.

**المحتفل:**

إِذْهَبُوا بِسَلَامٍ، يَا إِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزَّادِ  
وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نَلْتَمُوها مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ.

May the blessing of the Most Holy Trinity  
accompany you: the Father +, and the Son  
+, and the Holy Spirit +, the one God, to  
whom be glory, for ever.

وَأَتُصَلِّبُكُمْ بِرَكَّةِ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ: الْأَبِ + وَالْإِبْنِ +

وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ + إِلَهِ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

الرَّبُّ نُورِي وَخَلَّاصِي فَمِمَّنْ أَخَافُ. الرَّبُّ حِصْنُ  
حَيَاتِي فَمِمَّنْ أَفْزَعُ

alrabbu nuri wakhalasi famimman akhaf.  
alrabbu hisnu hayati famimman afzae

إِذَا تَقَدَّمْ عَلَيَّ الْأَشْرَارُ لِيَأْكُلُوا لَحْمِي، مُضَايِقِي

وَأَعْدَائِي فَإِنَّهُمْ يَعْزُرُونَ وَيَسْفُتُونَ.

'iidha taqaddama aelaya alashrari liya'kulu  
lahmy, mudayiqiya wa'aeda'yy fa'innahum  
yaethuruna wayasqutun.

إِذَا اصْطَفَىٰ عَلِيٌّ عَسْكَرًا فَلَا يَخَافُ قَلْبِي وَإِنْ قَامَ  
عَلِيٌّ قِتَالًا فَفِي ذَلِكَ ثِقَاتِي

'iidha staff ealaya easkarun fala yakhafu  
qalbi wa'iin qama ealaya qitalun fafi  
dhalika thiqati

بِكَ نَطْقَ قَلْبِي إِيَّاكَ التَّمَسَّ وَجْهِي وَجْهَكَ يَا رَبِّ  
التَّمَسَّ. لَا تَحْجُبْ وَجْهَكَ عَنِّي وَلَا تَنْبُذْ بِغَضَبٍ  
عَبْدَكَ

bika nataqa qalbi 'iiyaka altamasa wajhi  
wajhak ya rabbu 'altamis. la tahjub wajhaka  
eanni wala tanbudh bighadabin eabdaka

نَاصِرًا كُنْتَ لِي فَلَا تَخْذُلْنِي وَلَا تَتْرُكْنِي يَا إِلَهَ  
خَلَاصِي

nasiraan kunta li fala takhdhulni wala  
tatrunki ya 'iilaha khalasi



**Have a  
Blessed  
Sunday  
&  
Please Exit  
the Church  
Quietly**